

RABA SLOVENSKEGA JEZIKA

Zakon o varstvu potrošnikov (v nadaljevanju **ZVPot**) in **Zakon o javni rabi slovenščine** (v nadaljevanju **ZJRS**), nadzor nad določili katerih izvaja tudi Tržni inšpektorat RS, urejata rabo slovenskega jezika v razmerju podjetij do potrošnikov.

ZVPot v prvem odstavku 2. člena tako določa, da mora podjetje s potrošniki poslovati v slovenskem jeziku, na območjih kjer avtohtono živita italijanska ali madžarska narodna skupnosti pa tudi v jeziku narodne skupnosti. Podobno določa tudi ZJRS. Oba predpisa podobno določata, da morajo biti oglaševalska sporočila v jeziku, ki je potrošnikom na območju Republike Slovenije lahko razumljiv (drugi odstavek 12. člena ZVPot) oziroma da mora biti javno oglaševanje izdelkov in storitev, predstavitev dejavnosti ter druge oblike obveščanja javnosti skladno s področnim zakonom v slovenščini oziroma v potrošniku na območju Republike Slovenije zlahka razumljivem jeziku (23. člen ZJRS). ZJRS v zvezi s tem dodatno določa, da kadarkoli se slovenščina pojavlja skupaj s tujim jezikom, ker gre za oglaševanje, predstavitev dejavnosti ter druge oblike obveščanja, ki je namenjeno tudi tujcem, različica v slovenščini ne sme biti manj poudarjena.

Uporaba tujega jezika pri oglaševanju in poslovanju s potrošniki tako ni prepovedana, vendar pod pogojem, da podjetja ob tem uporabljajo tudi slovenski jezik, pri čemer besedilo v tujem jeziku ne sme biti bolj poudarjeno od besedila v slovenskem jeziku. Prav tako imajo podjetja pravico uporabljati blagovne znamke v obliki kot so registrirane.

Tržni inšpektorat RS z vidika določil ZJRS nadzoruje še eno področje, in sicer imena obratov, lokalov in drugih poslovnih prostorov. Tako morajo biti v skladu s prvim odstavkom 18. člena ZJRS **obrati, prodajalne, gostinski in drugi lokali ali drugi poslovni prostori, ki so poimenovani drugače kot z registriranim imenom ali firmo pravne osebe zasebnega prava oziroma z imenom in priimkom fizične osebe, poimenovani v slovenskem jeziku.** Ta določba se sicer ne uporablja za imena obratov, prodajaln, gostinskih in drugih lokalov ali drugih poslovnih prostorov, ki so ob uveljavitvi tega zakona – to je dne 20.08.2004, že poslovali.

Ne glede na določbo prvega odstavka 18. člena pa se po drugem odstavku v imenu obrata, prodajalne, gostinskega in drugega lokala ali drugega poslovnega prostora lahko uporabljajo besede v tujem jeziku, če pomenijo mednarodno uporabljen izraz za posamezno vrsto poslovnega prostora (npr. pizzeria, pub), če vsebujejo tujo blagovno ali storitveno znamko (npr. McDonald's) ali če gre za krajše besedne zveze, ki so zaradi običajne rabe razumljive večini potrošnikov, če predstavljajo sestavni del celostne podobe.

Kontakt:

Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo
Tržni inšpektorat RS
Dunajska cesta 160
1000 Ljubljana
T: 01/ 280-8700
E: gp.tirs@gov.si
www.ti.gov.si

USE OF SLOVENIAN LANGUAGE

LEGAL BASIS:

- Consumer protection act (ZVPot)
- Act on Public Usage of Slovenian Language

Above listed acts regulate use of Slovenian language when companies are interacting and doing business with consumers.

Business and advertising

According to article 2. of ZVPot the company must **do business with consumers in the Slovenian language** and in areas where the autochthonous Italian or Hungarian national community also in the language of the national community.

Both acts determine, that:

1. advertising must be in a language that consumers in the territory of the Republic of Slovenia can **easily understand** or
2. public advertising of products and services, presentation of activities and other forms of informing the publicity are in accordance with the sectoral law in Slovenian language or for the consumer in the territory of the Republic of Slovenia easily understandable language;
3. whenever Slovenian language occurs together with a foreign language, because advertising, demonstration activities and other forms of communication is intended also for foreigners **Slovenian language must not be less emphasized.**

Use of foreign language at advertising and business with consumers is thus not prohibited, under condition, that companies use also Slovenian language, and the text in foreign language cannot be more pronounced than a text in Slovenian language. Companies have the right to use trademarks as well in form as they are registered.

Names of establishments, premises (cafes) and other business premises

Establishments, shops, restaurants and other outlets or other commercial premises, which are named otherwise than by the registered name or business name of the legal entity of private law, or the name and surname of the natural person, must be named in Slovenian language.

- Exception: regardless of provision of above stated first paragraph of article 18 of ZJRS, there is possible to use a foreign word in the name of a unit, a shop, premises and other business premises, if
1. they mean internationally used expression for individual kind of a business place (e. g. the pizzeria, the pub),
 2. they contain foreign brand or service mark (e. g. McDonald's) or

3. the words represents shorter phrases, that are comprehensible to the majority of consumers, because of its usual use.

Contact:

Ministry of economic development and technology

Market inspectorate RS

Dunajska cesta 160

1000 Ljubljana

Slovenia

T: +386 1 280-8700

F: +386 1 280-8740

E: gp.tirs@gov.si